

# NAL'IBALI

## KE NAKO YA LEINAANE!

Go abelana mainaane ke selo sa tlhologo mo bathong fela jaaka go ja le go robala! Mangwe a mainaane a re a tlotlang gompiono a ile a fetisediwa go tswa kokomaneng e nngwe go ya go e nngwe, fa a mangwe e le a maswa a re a itlhametseng.



## Mosola wa go tlotla mainaane

★ Go anela mainaane go thusa monagano wa bana le tiriso ya bone ya puo.

- ★ Mainaane a ka ba golaganya le matshelo a batho ba ba iseng ba ke ba ba itse, ba ba tswang kwa mafelong bogologolo le a kgakala.
- ★ Go ba tlotlela ka nako ya fa o ne o le ngwana go thusa bana ba gago gore ba golagane le wena.
- ★ Go anela bana mainaane go ka ba ruta diithuto tsa botshelo le go ba thusa go akanya ka lorato, lefufa, bopelonomi, maatla, molemo le bosula.

## IT'S STORYTELLING TIME!

Sharing stories is as natural to human beings as eating and sleeping! Some of the stories we tell today have been passed down from generation to generation, while others are new ones that we create ourselves.

## The benefits of storytelling

- ★ Storytelling stimulates children's imagination and their use of language.
- ★ Stories can connect them to the lives of people they've never known, who come from long ago and faraway places.
- ★ Telling stories about your childhood helps your children to connect with you.
- ★ Storytelling can teach children life lessons and help them think about love, jealousy, kindness, power, good and evil.



## Matsatsi a a ketekiwang ka Mopitlwe Days to celebrate in March

1	Letsatsi la go se Tlhaolane Zero Discrimination Day
3	Letsatsi la go Latlhegelwa ke Ditsebe le go Utlwa Ear and Hearing Loss Day
3	Letsatsi la Lefatshe Lotlhe la Ditschedi Tse di Tlhaga World Wildlife Day
6	Letsatsi la Lefatshe la Buka World Book Day
8	Letsatsi la Boditšhabatšhaba la Basadi International Women's Day
16-20	Beke ya Laeborari Library Week
20	Letlha la letlhabula la ikhwinokese Autumn equinox
20	Letsatsi la Boditšhabatšhaba la Boitumelo International Day of Happiness
21	Letsatsi la Ditshwanelo tsa Botho Human Rights Day
21	Letsatsi la Lefatshe la Poko World Poetry Day
22	Letsatsi la Lefatshe la Metsi World Water Day

## Akaretsa bana ba gago mo go aneleng mainaane

### Pele o anela leinaane:

- Opela pina kgotsa o boke leboko le le tsamaisanang le leinaane kgotsa mongwe wa baanelwa ba yone.
- Botsa bana ba gago gore a ba itse mainaane a mangwe a a tshwanang le a o tlleng go a anela. Sekao, "A o na le mainaane mangwe a a buang ka ga bana ba latlhega/bodimo?"

### Fa o ntse o tlotla leinaane:

- Ba botse, "O nagana gore go tllie go diragala eng morago ga foo?"
- Ba rotloitse gore ba dire medumo (sekao, ba dire modumo wa phefo) kgotsa ba dire metsamao ya mmele (sekao, ba dire jaaka e kete ba a thuma go kgabaganya noka) go diragatsa dikarolo dingwe tsa leinaane.

## Include your children in storytelling

### Before telling a story:

- Sing a song or say a rhyme linked to the story or one of its characters.
- Ask your children if they know any other stories that are similar to the story you are about to tell. For example, "Do you know any stories about children getting lost/giants?"

### While telling the story:

- Ask them, "What do you think will happen next?"
- Encourage them to act out parts of the story by making sound effects (for example, making the noise of the wind) or body movements (for example, pretending to swim across a river).

## Dira gore go nne le dikamano tse di boteng le mainaane

### Morago ga go tlotla leinaane:

- Ba thuse go akanya ka maikutlo a bone le dikakanyo tsa leinaane. Sekao, e re, "Fa ke anela leinaane leno, le nkgopotsa ka fa ditsala tse di molemo di leng boithokwa ka teng. Le go gopotsa eng?"
- Bua ka gore ke ka nithaya eng baanelwa ba bua kgotsa ba dira dilo ka ditsela tse di rileng mo leinaaneng le ka ditsela tse dingwe tse moanelwa a ka tlhophang go itshwara ka tsone.

## Deepen connections with stories

### After telling the story:

- Help them think about their feelings and opinions of the story. For example, say, "When I tell this story, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"
- Talk about why characters say or do things in particular ways in the story and about what other ways the character could choose to behave.



Drive your  
imagination



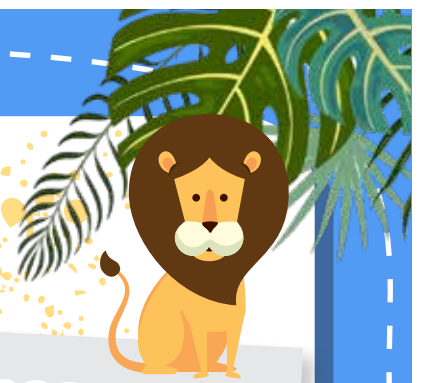
IT STARTS WITH  
A STORY.  
GO SIMOLOLA  
KA LEINANE.





# Dipeo tsa go ithuta!

## Literacy Seeds!



### Boitumelo le metshameko ka dikaratapuiso!

Batsadi ba ba rategang le batlhokomedi ba bana ba banye, re a itse gore bana ba ithuta motlhofo fa se ba se ithutang se kgatlha e bile ditiro tse ba di dirang di itumedisa.

Dikaratapuiso ke tsela e e monate ya go itsise bana ba gago maina a mebala, diphologolo, maungo, diaparo kgotsa sengwe le sengwe se se tshwanelang dingwaga tsa bone. Gape dikarata tseno ga di je madi a mantsi e bile go motlhofo go di dira.



### Fun and games with flashcards!

Dear parents and caregivers of young children, we know that children learn more easily when what they are learning is interesting and the activities they do are enjoyable.

Flashcards are a fun way to introduce your children to the names of colours, animals, fruit, clothing items or any other theme that is suitable for their age. Flashcards are also cheap and easy to make.

### DIRA DIKARATA TSA DIPHOLOGOLO

1. Kgomaretsa tsebe 3 mo lenathwaneng la pampiri e tshweu.
2. Setshwantsho sengwe le sengwe sa phologolo se na le leina la yone ka dipuo tse pedo go bapa le yone.
3. Sega setshwantsho sengwe le sengwe sa phologolo le leina la yone.
4. Mena sete nngwe le nngwe gore maina a ka fa morago ga setshwantsho.
5. Kgomaretsa bomorago ba setshwantsho go bomorago jwa maina.

Jaanong o na le sete ya dikarata tsa go tshameka. Tsenya dikarata ka ditaello tsa motshameko mo lefelong le le babalesegileng gore o tle o tshameke metshameko le bana ba gago nako nngwe le nngwe fa lo batla.

Mo tsebeng ya 13 ya Kgatiso 192 go na le ditshwantsho tsa diphologolo tsa mo polasing tse o ka di dirisang go dira dikarata tse dingwe. Itirele dikarata tsa gago ka ditshwantsho tse di kgaotsweng mo dimakasineng kgotsa ditshwantsho tsa dilo tse di farologaneng.



### MAKE ANIMAL CARDS

1. Paste page 3 on scrap paper.
2. Each picture of an animal has its name in two languages next to it.
3. Cut out each animal picture and its names.
4. Fold each set so that the names are behind the picture.
5. Paste the back of the picture to the back of the names.

You now have a set of playing cards. Put the cards and instructions for the games in a safe place so that you can play the games with your children whenever you want to.

On page 13 of Edition 192 there are pictures of farm animals that you could use to make another set of cards. Make your own cards with pictures cut out of magazines or with drawings of different objects.

### Metshameko mengwe e o ka e tshamekang

- Letla bana ba gago go tshwara dikarata, ba lebe ditshwantsho ka kelotlho, le go itlwaetsa go bua mafoko a o a ba bolelelang.
- Tsaya karata e le nngwe mme o bue le ngwana wa gago ka phologolo e e mo go yone. Botsa jaana: *Leina la yone ke eng ka puo e lo e buang kwa gae le ka puo e nngwe? E dira modumo ofe? E nna kae? E ja eng? A o ka tlhama leinaane ka phologolo eno?*
- Fa o tlhatswegile pelo gore ngwana wa gago o itse phologolo nngwe le nngwe, tshamekang metshameko eno:
  - Motshameko wa go fopholetsa:** Tlhopha karata e le nngwe mme o se ka wa bontsha ngwana wa gago setshwantsho. E re: *Ke akanya ka phologolo nngwe ... Mo neye tshedimose tsonyana e e rileng ka phologolo eo, mme dira gore ngwana wa gago a fopholetse leina la phologolo e o buang ka yone. Ka sekai: Phologolo e kgolo e e nwang metsi ka selopo sa yone (tlou).*

### Another game to play

- Let your children hold the cards, look carefully at the pictures, and practise repeating the words that you say to them.
- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: *What is this animal's name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?*
- When you are confident that your child knows each animal, you can play this game:
  - Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: *I am thinking of an animal ... Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant).*



Go ithuta go tshwanetse ga nna monate le go kgotsofatsa! Fa e le gore bana ba gago ga ba gakologelwe maina a diphologolo le dintlha tse dingwe kgotsa ga ba kgatthegele motshameko ono, baya dikarata tseno mme o leke gape ka nako e nngwe.

Learning should be enjoyable and satisfying! If your children don't remember the animal names and details or are not interested in the game, put the cards away and try again at a different time.



Drive your imagination



Thutiwa  
Giraffe



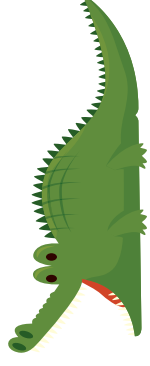
Mantšhwe  
Ostrich



Lengau  
Leopard



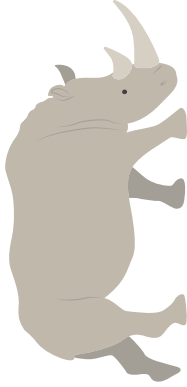
Kwena  
Crocodile



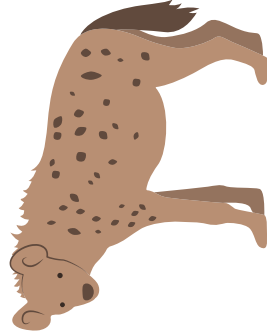
Pitse ya  
Nageng  
Zebra



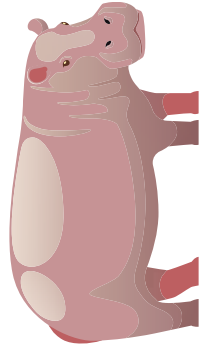
Tshukudu  
Rhinoceros



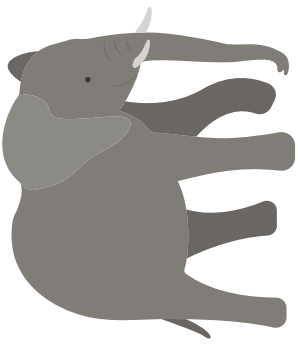
Phiri  
Hyena



Kubu  
Hippopotamus



Tlou  
Elephant



Tau  
Lion



Tshepe  
Springbok



Nare ya metsi  
Water buffalo





# 8 Mopitlwe ke Letsatsi la Boditšhabatšhaba la Basadi

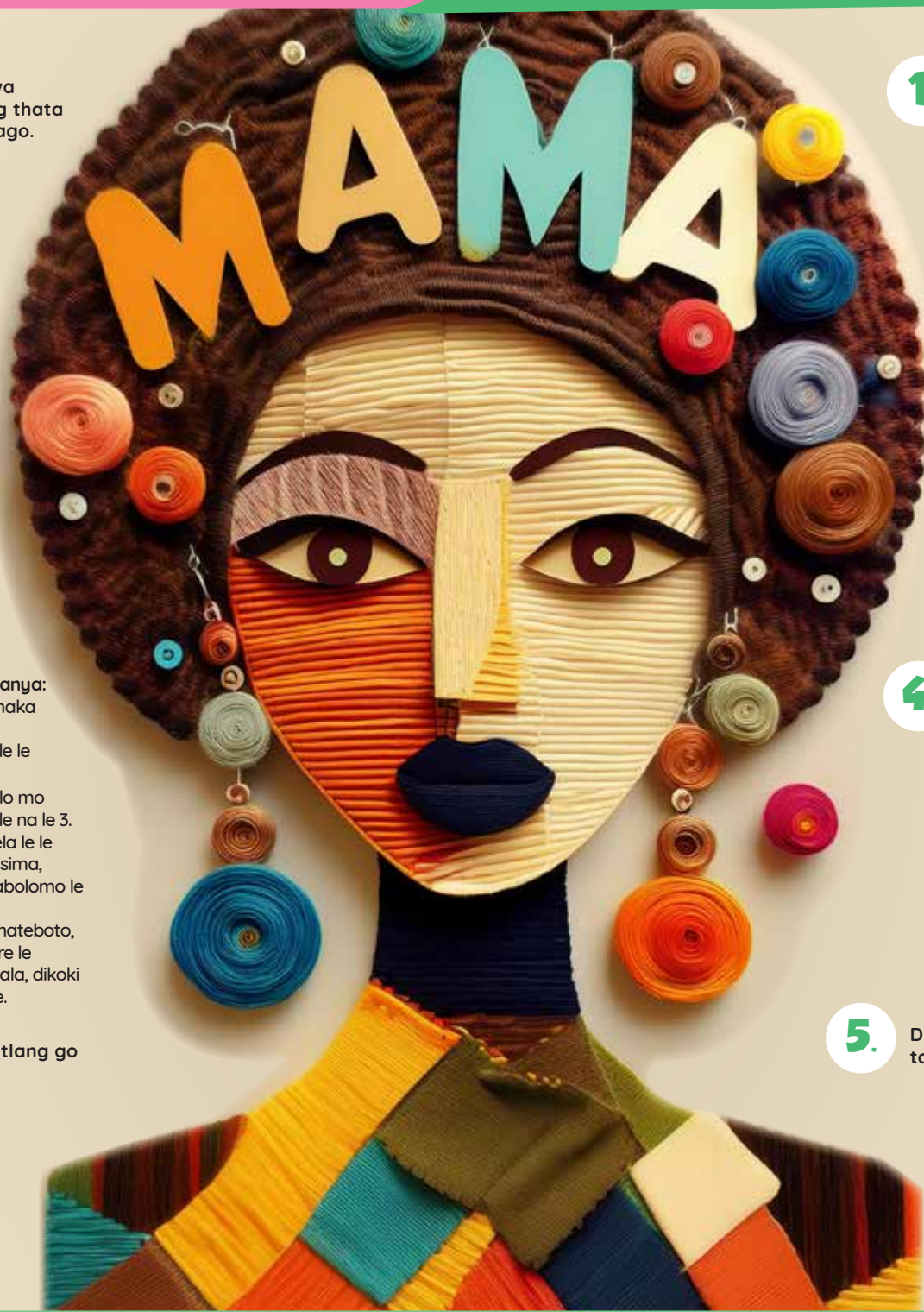
Dira kholaje e e kgabisitsweng go keteka mosadi mongwe yo o kgethegileng mo botshelong jwa gago!

(Kholaje ke tiro ya botaki e e dirilweng ka go manega mefuta e e farologaneng ya dilo, jaaka ditshwantsho, dikarolwana tsa pampiri kgotsa letsela le dilo tse dinnye tse di kgabisang tse di jaaka dibaga, mo godimo ga khatebokoso kgotsa pampiri e e thata.)

# 8 March is International Women's Day

Make a collage to celebrate a special woman in your life!

(A collage is a piece of art made by pasting different types of materials, such as pictures, pieces of paper or fabric and small decorative items, like beads, onto cardboard or thick paper.)



**1.** Akanya ka mongwe wa basadi ba o ba ratang thata mo botshelong jwa gago.

**2.** Jaanong akanya ka mafoko a le mantsi ka mo o ka kgonang ka teng a a tihalosang mosadi yoo. Sekao, go itumela, go nna pelonomi, go tlamparela, go rata dipolelo le go opela.

**3.** Kwala dilo tse o di gopolang ka ene. Sekao, mmala wa namune, mangena a magolo, kuku ya tšhokolete, koloi e a e kgweetsang kgotsa tiro e a e dirang.

**4.** Batla, kgaola le go kokoanya:

- ★ mafoko kgotsa ditlhaka go dira mafoko mo lenaaneng la gago le le nang le 2.
- ★ ditshwantsho tsa dilo mo lenaaneng la gago le na le 3.
- ★ manathwana a lesela le le mebalabala, diphatsima, dibaga, lesela la mabolomo le dikonopo.
- ★ karolo e kgolo ya khateboto, sekgomaretsi, sekere le diphensele tsa mebala, dikoki kgotsa dikherayone.

**5.** Thala mosadi yo o batlang go mo keteka.

**6.** Rulaganya le go kgomaretsa dilo tse o di kokoantseng go dira kholaje ya mosadi wa gago yo o kgethegileng!

**1.** Think of one of the favourite women in your life.

**2.** Now think of as many words as you can that describe that woman. For example, happy, kind, hugs, loves stories and singer.

**3.** Write a list of things that you associate with that woman. For example, the colour orange, big earrings, chocolate cake, the car she drives or the work she does.

**4.** Find, cut out and collect:

- ★ words or letters to make up the words in your list at 2.
- ★ pictures of the things in your list at 3.
- ★ pieces of colourful fabric, glitter, beads, fabric flowers and buttons.
- ★ a big piece of cardboard, glue, a pair of scissors and coloured pencils, kokis or crayons.

**5.** Draw the woman that you want to celebrate.

**6.** Arrange and paste the things you have collected to make a collage of your special woman!

## Godisa laeborari ya gago.

Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe **5** go fitlha ka **12** tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe **5**, **6**, **11** le **12** le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe **7**, **8**, **9** le **10** le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaello tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
  - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
  - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
  - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.

Foxy Joxj plays a trick



Phokoje yo o ditshensyane  
Mdu Nthi • Nthi Emani  
• Samantha Rice

The mirror in the bushveld



Seipone mo sekgweng  
Melody Ngweni • Maria Lelake

## Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



Diphologo di le nê di ne tsa taboga go ya go batla Tau mme tsa mmolela ka selome.  
 "Se komeditse mmuta, phokoje, lengau le kubu," ba tihlola jalo, bothe ba bua ka nako e e tshwanang.  
 "Se komeditse le sekgwa," Mmutla a oketsa jalo.  
 "Mme diphologo tse di mo mpeny ya sona di ne di batla go re tlhasela!" Kubu a rialo.  
 Tau o ne a ise a ko a utlwe ka selo se se ntseng jalo. O ne a laela Mmutla, Phokoje, Lengau le Kubu ka bonako gore ba latele morago ga gagwe mme ba tlhaganelela mmogo go ya go tlhasela selome.

"And the animals in its stomach wanted to attack us!" said Hippo.  
 Lion had never heard of such a thing. He immediately ordered Rabbit, Jackal, Leopard and Hippo to follow closely behind and together they rushed off to attack the monster.

"It also swallowed the veld," added Rabbit.  
 "It swallowed a rabbit, a jackal, a leopard and a hippo," they explained, all talking at the same time.

The four animals ran to find Lion. They told Lion the story of the monster.



Rabbit had never seen a mirror before. So when she found a mirror in the veld and saw herself reflected in it, she thought a strange animal had swallowed her and the bushveld. She ran to warn the other animals, but it swallowed every animal that came to see it.

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Mmutla o ne a ise a ko a bone seipone. Ka jalo, fa a bona seipone mo sekgweng mme a ipona mo go sone, o ne a akanya gore go na le phologolo e e sa tlwaelegang e e komeditseng ene le sekgwa. O ne a taboga go ya go tlhagisa diphologo tse dingwe, mme e ne ya kometsa phologolo nngwe le nngwe e e neng ya tla go e bona.

Leinaane leno le kwaletse segolobogolo Nalibali go rotloetsa bokgoni jwa bana ka go anela mainaane le go buisetsa monate.

### Get story active!

- ★ Can you draw a picture of your own face? When you have finished your drawing, hold your drawing next to your face while you look in the mirror. Does your drawing look like you?
- ★ Think about this: Why do you think the monkey knew what the mirror was?
- ★ You and a partner can role-play being mirror images of each other. When you do something, your partner should mirror the action. So when you move your right arm, your partner should move their left arm in the same way to create a mirror image.

### Nna le matlhagatlhaga a leinaane!

- ★ A o ka kgona go itirela setshwantsho sa sefatlhego sa gago? Fa o fetsa go thala, baya setshwantsho sa gago fa thoko ga sefatlhego sa gago fa o ntse o iteba mo seiponeng. A setshwantsho sa gago se lebega jaaka wena?
- ★ Akanya ka seno: O akanya gore ke ka ntlha ya eng fa tshwene e ne e itse gore seipone ke eng?
- ★ Wena le molekane wa gago lo tshameka ka go nna seipone sa yo mongwe. Fa o dira sengwe, molekane wa gago le ene o tshwanetse go dira se se tshwanang. Ka jalo fa o tsamaisa letsogo la gago la moja, molekane wa gago le ene o tshwanetse go tsamaisa letsogo la gagwe la molema gore go nne le setshwantsho se se tshwanang le sa gago.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nalibali ke letsholo la bosetshaba la go buisetsa monate go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso e e oketsegileng, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

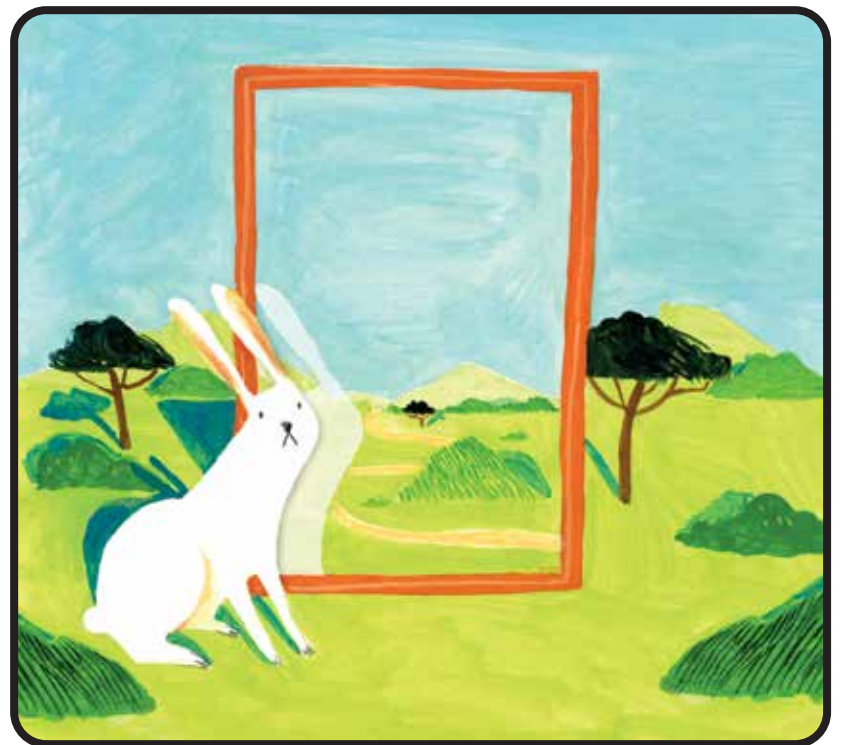


Drive your  
imagination

Fa ba atamela gaufi le mo seipone se neng se le gone, Mmutla le Phokoje ba ne ba emela kwa morago. Ba ne ba tshaba gore selome se tla ba kometsa. Mme Lengau le Kubu ba ne ba tabogela kwa pele go tlhasela selome. Fa ba bona kubu e nngwe le lengau le lengwe di tabogela kwa go bone.

When the animals got close to where the mirror was, Rabbit and Jackal stood back. They were afraid that the monster would swallow them. But Leopard and Hippo bravely ran forward to attack the monster. When they saw another hippo and leopard running towards them, they got such a fright that they ran away screaming, "A monster! A monster!"

## The mirror in the bushveld



### Seipone mo sekgweng

Melody Ngomane • Maria Lebedeva

**Ideas to talk about:** Look at the cover picture of the story. What do you notice about the rabbit compared to its reflection in the mirror? What do you think this story is about?

**Megopolo e re ka buang ka yona:** Leba setshwantsho se se mo tsebeng e e ka fa ntle ya leinaane. Ke eng se o se lemogang ka mmutla fa o o bapisa le tsela e o lebegang ka yone mo seiponeng? O akanya gore leinaane leno le bua ka eng?



“Kubu, tla o re thuse tše. Selolame se komeditse sekgwa le diphologolo di le tharo tse di tshwanang fela jaaka rona!” ga rialo Phokojē, a bua ka bonako ka mo a ka kgonang ka teng.

Kubu ga a ka a tseela tihogong thata, mme a tswela go itumela go thuma. O ne a dkanya gore diphologolo tse tharo tseno di ne di leka go mo tsitsa. Mme fa a bona kafa ba tshogileng ka teng, o ne a tswa mo metsing.

Morago ga foo, Kubu, Lengau, Phokojē le Mmutla ba ne ba itlhaganelela kwa lefelong le seipone se neng se le gone.



On their way, the animals came across Monkey who looked as if he was searching for something. He jumped in front of Lion.

“Oh, Lion, I am so glad to see you,” Monkey said. “Please help me find my mirror. Someone has stolen it.”

“Out of our way, Monkey. We have something more important to do. We are going to attack the monster that swallowed the veld and the animals,” said Lion impatiently.



It was a hot day in the African bushveld, so Rabbit decided to hop down to the river for a drink of water. She was hopping along a dusty path when she saw something flashing in the sunlight. What could it be?

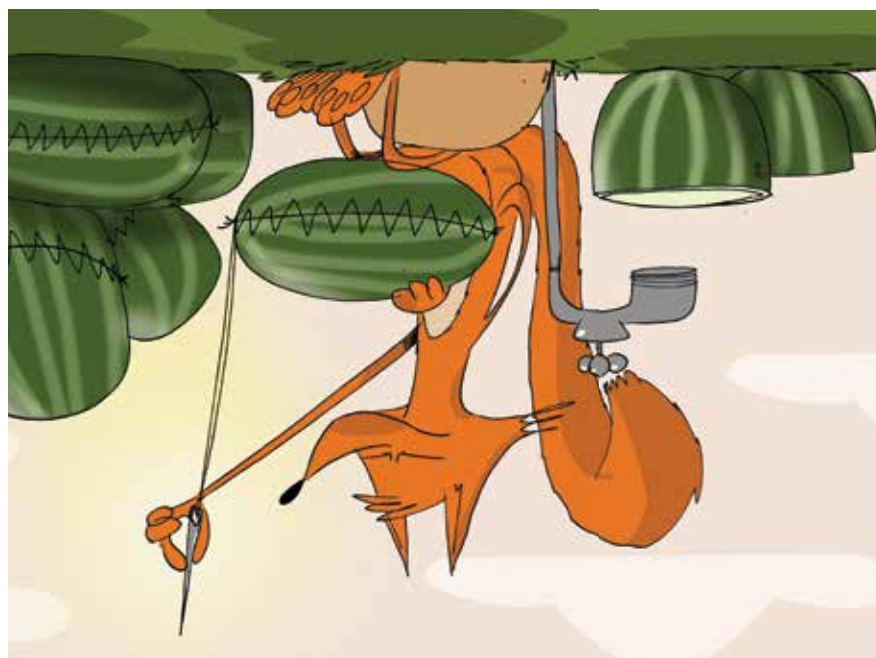
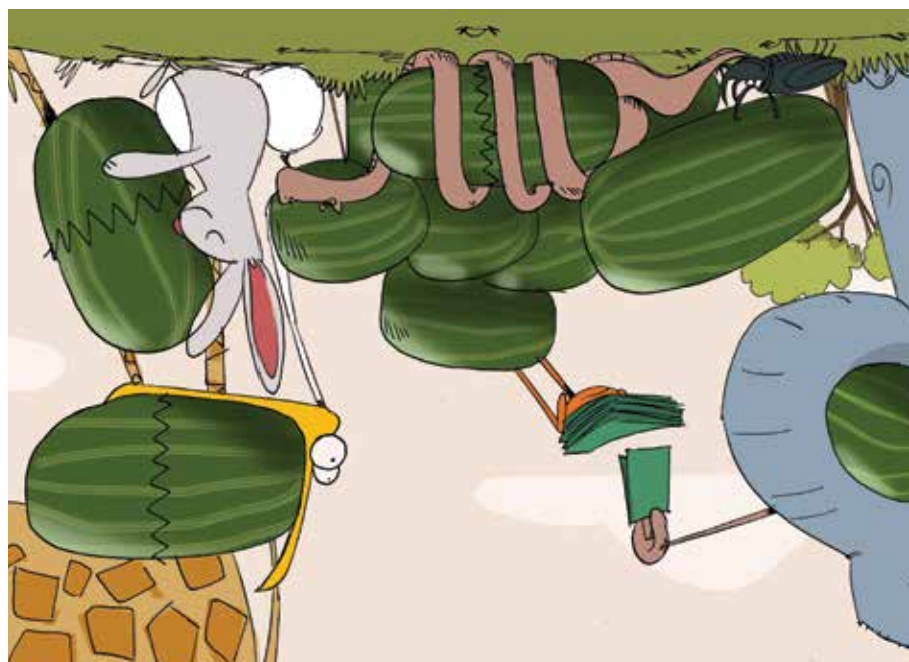


E ne e le letsatsi le le mogote mo sekgweng sa Aforika, mme Mmutla o ne a swetsa go tlolela kwa nokeng go ya go nwa metsi. O ne a ntse a tloatlola mo tseleng e e lerole fa a bona sengwe se phatsima mo leseding la letsatsi. E ka tswa e le eng?



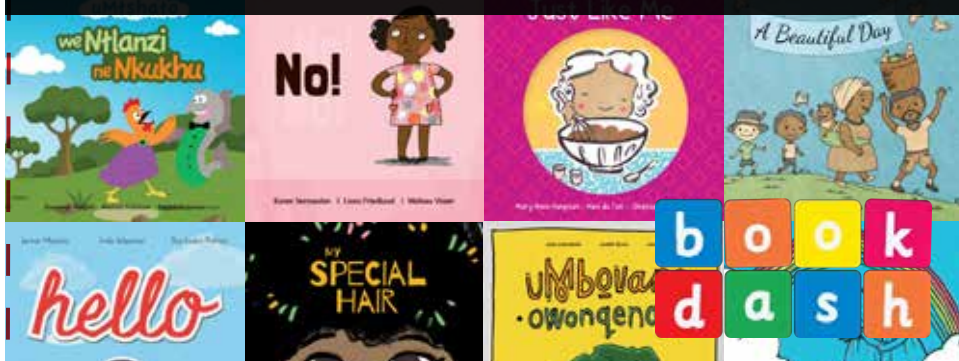


He sold his watermelons for a cheap price.  
 Many animals bought from Foxy Joxy.  
 O ne a rekisa magapu a gagwe ka  
 diphologolo tse dintsi di ne tsa reka mo  
 go ena.



Then he filled it with water! He took  
 a needle and thread and sewed the  
 watermelon back together.  
 Jaanong o ne a le datsa ka metsi! O ne a  
 tsaya nabe le thabe a rokelela legapu gape.

Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



**Get story active!**

- ★ Draw pictures of the animals playing rugby with the watermelon when Foxy Joxy was stuffed inside it. You can add the text from that part of the story to your pictures.
- ★ Do you think the other animals' idea to teach Foxy Joxy a lesson was a clever one? What else do you think they could have done to teach Foxy Joxy not to cheat?
- ★ Write a letter to Foxy Joxy. Explain to him why he should behave better towards the other animals, and give him some ideas for doing so.



**Nna le mathagatlhaga a leinaane!**

- ★ Thala ditshwantsho tsa diphologolo tse di tshamekang kgwele ya dinao ka legapu fa Phokoje a ne a tsentswe mo go lone. O ka tsenya mokwalo wa karolo eo ya leinaane mo ditshwantshong tsa gago.
- ★ A o akanya gore mogopolo wa diphologolo tse dingwe wa go ruta Phokoje thuto e ne e le o o botlhale? O akanya gore ke eng gape se ba ka bong ba se dirile go ruta Foxy Joxy gore a se ka a tsietsa?
- ★ Kwalela Phokoje lekwalo. Mo tlhalosetse gore ke ka ntlha yang fa a tshwanetse go itshwara sentle fa a dirisana le diphologolo tse dingwe, mme o mo neye dikantsho dingwe tsa gore a ka dira jalo jang.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimoseo e e oketsegileng, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

**Foxy Joxy plays a trick**



**Phokoje yo o dithetsenyane**

Mdu Ntuli • Nahida Esmail  
 • Samantha Rice

**Ideas to talk about:** What does it mean to play a trick on someone? Have you ever played a trick on someone? What did you do? Has someone ever played a trick on you? How did it make you feel?

**Megopolo e re ka buang ka yona:** Go tshameka ka mongwe go kaya eng? A o kile wa tsietsa mongwe? O ne wa dira eng? A mongwe o kile a go tsietsa? Seo se ne sa dira gore o ikutlwe jang?



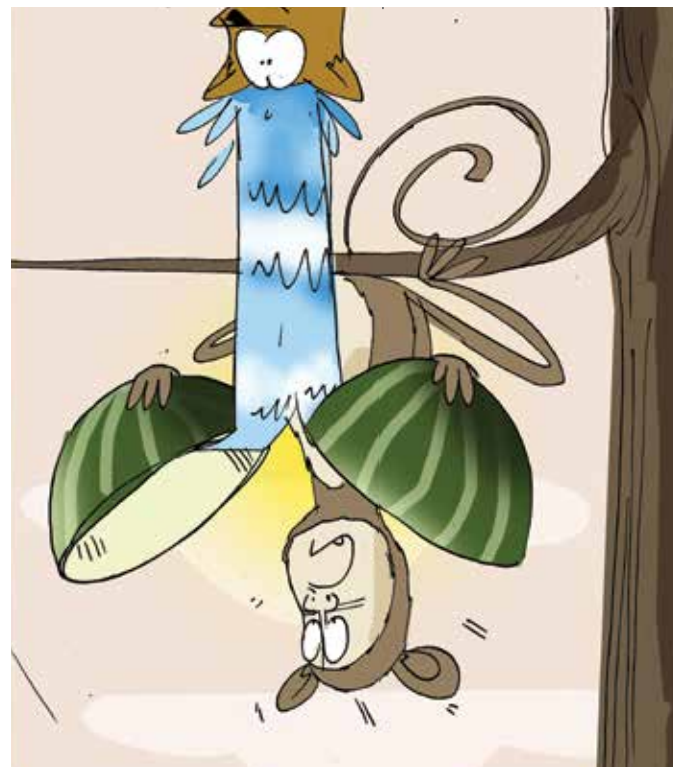
Drive your imagination





“Legapu le le tsetse metsi fela mo teng,  
Tshwene o ne a ngongorega.

“This watermelon has only water in it,  
complained Funky Monkey.



Foxy Joxy was a sly fox. He  
sold big, fresh watermelons.

Phokoje o ne a tletse  
matlhajana. O ne a rekisa  
magapu a magolo a a foreše.

Phokoje o ne a tsewa ke sedidi!  
O tswile mathale mme a ka se tshole a tsietsa gape.

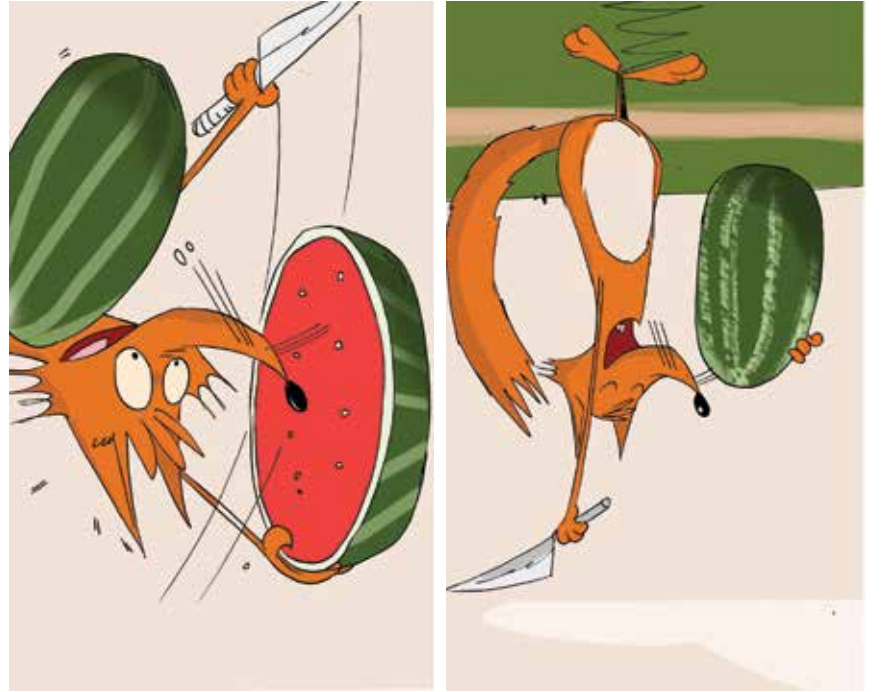




“Well, you got what you paid for,” said Foxy Joxy.  
“O bone sa madi a o a duetseng,” Phokoje a araba.



He slit open a big watermelon, scooped out the fruit, and gobbled it up.  
O ne a bula legapu le legolo, a ntsha mateng a leungo le, mme a a ja.



Foxy Joxy was dizzy!  
He learnt his lesson and never cheated again.



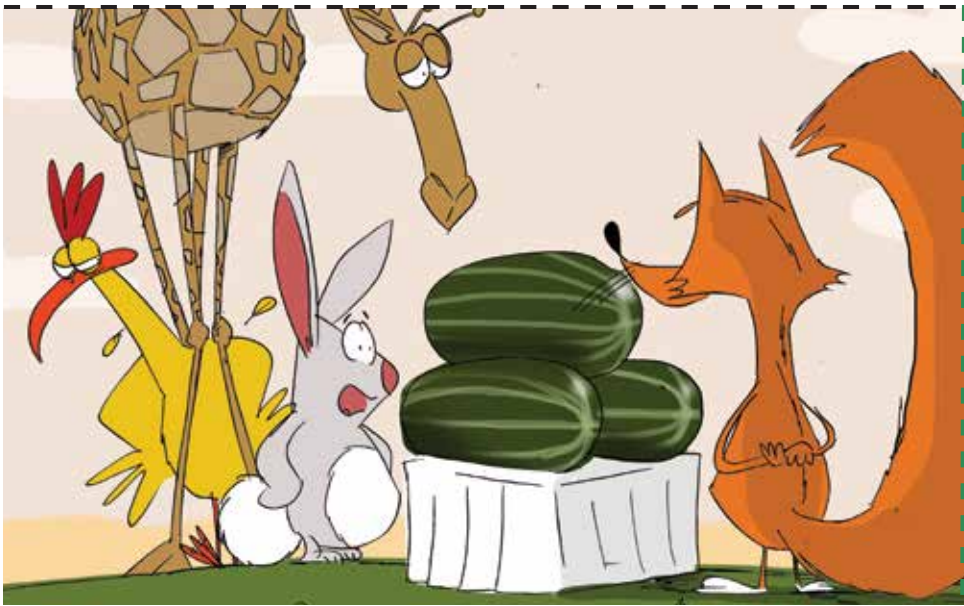
WATERMELONS FOR SALE!  
GO REKISIWA MAGAPU!







Foxy Joxy had a clever idea.  
Phokoje o ne a na le kakanyo e e bothale.



“Your price is too high,” said Rabbit Jabbit.  
“You are asking too much,” said Gia Giraffe.

“Ditlotlwa tsa gago di kwa godimo thata,”  
ga rialo Mmutla.

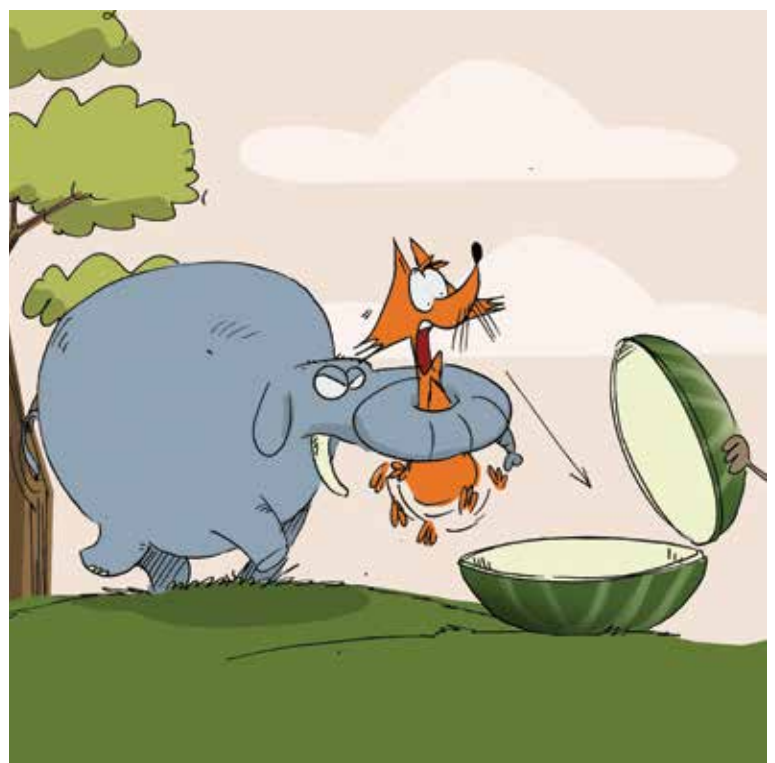
“O kopa madi a mantsi thata,” ga rialo  
Thuli Thutlwa.

“Re tlhoka go ntsa Phokoje mathale” ga  
rialo Tlou.  
Diphologo di ne tsa kopana mme tsa tla  
ka leano.  
“Ke na le kakanyo,” ga bua Morubisi.



“We need to teach Foxy Joxy a lesson,” said  
Ellie Elephant.  
The animals gathered around and came up  
with a plan.  
“I have an idea,” said Oliver Owl.

They took an empty watermelon, stuffed  
Foxy Joxy into it and played a game of rugby  
with it.



Ba ne ba tsaya legapu le le lolea, ba tsenya  
Phokoje mo go lone mme ba tshameka  
kgwele ya maoto ka lona.



Fa ba le mo tseleng, ba ne ba kopana le Kgabo, yo o neng a lebega e kete o batla sengwe. O ne a tlolela fa pele ga Tau.

“Ao the Tau, ke itumela thata go go bona,” Kgabo a rialo. “Tswetswee nthuse go bona seipone sa me. Mongwe o se utswitse.”

“Tswa mo tseleng ya rona, Kgabo. Go na le sengwe se se bothokwa se re tshwanetseng go se dira. Re ile go tihasele selalome se se komeditseng sekgwa le diphologolo.” Tau a rialo a fela pelo.

“This is a mirror, not a monster,” explained Monkey holding up his mirror. “You look at yourself in it. See, that’s me in the mirror.”

When the animals heard this, they all started laughing. And then they took turns admiring themselves in the mirror!

“Se ke seipone, ga se selalome,” Kgabo a tlhalosa jalo a tsholeditse seipone sa gagwe. “O iteba mo go sone. Bonang, ke nna mo seiponeng.”

Fa diphologolo di utlwa seno, di ne tsa tshega tsotlhe. Mme di ne tsa refosana go iteba mo seiponeng!

Jackal and Leopard followed Rabbit to where the monster was.

Slowly they crept up to the mirror. When they got close, they saw three animals looking at them. The animals inside the monster’s stomach looked just like them!

They screamed in fright and ran down to the river to call Hippo.

“Hippo, please come and help us. A monster has swallowed the veld and three animals just like us!” said Jackal, talking as fast as possible.

Hippo didn’t pay much attention to them and continued to enjoy her swim. She thought the three animals were trying to trick her. But when she saw how terrified they were, she got out of the water.

Then Hippo, Leopard, Jackal and Rabbit rushed to the place where the mirror was.

Phokje le Lengu ba ne ba latela Mmutla go ya kwa selalome se leng gone.

Ba ne ba nandabela seipone ka iketlo. Fa ba atamela, diphologolo tse di mo mping ya selalome di ne di tshwana fela le bone!

Ba ne ba goa ka ntlha ya letshogo mme ba sianela kwa nokeny go ya go bitisa Kubu.

Rabbit had never seen a mirror before so she thought that it was a strange animal. She cautiously hopped closer. To her surprise, she saw the veld inside it and there was also a little white rabbit staring back at her. “That rabbit looks just like me!” Rabbit whispered, her voice trembling with fear.

Then she ran as fast as she could to find help. “Help! Somebody please help me!” she cried.



Mmutla o ne a ise a ko a bone seipone mme o ne a akanya gore ke phologolo nngwe e e sa tlwaelegang. O ne a tlolela gaufi ka kelotlhoko. Se se gagamatsang ke gore, o ne a bona sekgwa se le mo teng ga sone mme go ne go na le gape mmutlanyana o mosweu o o neng o mo lebeletse. “Mmutla ono o tshwana fela jaaka nna!” Mmutla a sebaseba jalo, lentswe la gagwe le roroma ka ntlha ya poifo.

Go tswa foo, o ne a taboga ka lobelo lo logolo go ya go kopa thuso. “Thusang! Bathong nthuseng tlhe!” a goa jalo.



“Selalome? Kae?” Phokoje a botsa jalo a edimola. “Se ne se le mo tseleng e e yang kwa nokeng. Se komeditse sekgw a le mmutla o monnye o mosweu o tshwanang le na.” Mmutla a bua jalo a lela. Fa e le gore Selalome se komeditse sekgw a ke eng fa re le fano mme re se mo teng ga selalome seo? Phokoje a botsa jalo. Mmutla o ne a sa kgone go araba potsa eno. Ka jalo, Mmutla le Phokoje ba ne ba swetsa go kapa Legau go tsamaya le bone go ya go bona selalome.

“A monster? Where?” asked Jackal, yawning. “It’s on the path on the way to the river. It has swallowed the veid and a little white rabbit like me,” sobbed Rabbit. “If the monster has swallowed the veid, why are we here and not inside the monster?” asked Jackal. Rabbit could not answer this question. So, Rabbit and Jackal decided to ask Leopard to go with them to see the monster.

Jackal was resting in the shade of a big tree after hunting. He pretended not to hear Rabbit and hoped that another animals would help her. He felt too tired to help. But Rabbit ran straight to him.

“Jackal, help! A monster, a monster!” cried Rabbit.

Phokoje o ne a ikhutsitse mo moriting wa setlhare se segolo fa a sena go tsoma. O ne a dira e kete ga a utlwe Mmutla a solofetse gore phologolo e nngwe e tla mo thusa. O ne a ikutlwa a lapile thata go ka thusa. Mme Mmutla o ne a tabogela ka tlamalalo kwa go ene.

“Phokoje, thusa! Go na le Selalome, selalome!” Mmutla a goa jalo.



Kgabo o ne a tswa mo tseleng, mme a swetsa go latelela diphologolo ka gone o ne a batla go bona gore selalome se ntse jang. Fa diphologolo di atamela mo seipone se leng gone, Tau, Kubu, Phokoje le Lengau ba ne ba tlolela seipone. Mme fa ba bona setlhopho sa diphologolo tse di galefiling di garumela mo go bone, ba ne ba phatlalala botlhe mme ba iphitlha mo bojaneng jo botelele.



Monkey moved out of the way but decided to follow the animals because he was curious and wanted to see what the monster looked like. When the animals got close to where the mirror was, Lion, Hippo, Jackal and Leopard charged the mirror. But when they saw a group of angry animals charging toward them, they all scattered and hid in the long grass.

When Monkey realised that the animals were terrified of his mirror, he burst out laughing. He ran to the mirror, smiled at his reflection and said, “I have been looking for you all day, my mirror.”

When the other animals saw how friendly the monster was to Monkey, they crept out of their hiding places.



Fa Kgabo a lemoga gore diphologolo di tshaba seipone sa gagwe, o ne a thubega ka setshego. O ne a tabogela kwa seiponeng, a nyenya fa a ipona mo go sone mme a re, “Ke ntse ke go batla letsatsi lotlhe, seipone sa me.”

Fa diphologolo tse dingwe di bona kafa selalome se leng botsalano ka teng mo go Kgabo, di ne tsa tswa mo di iphitlileng gone.



English ★ Sesotho ★ Sepedi ★ IsiXhosa ★ IsiZulu ★ IsiNdebele ★ Siswati ★ Xitsonga ★ Tshivenda ★ Afrikaans ★ Setswana

# Dilo tse 11 tse re di ratang

Tlotla leinaane!

Eba mahlahlaha ka pale!

Nkanegele kanegelo!

Ngicocela indatjana!

Ngixoxele indaba!

Ndzi runguleli ntsheketo!

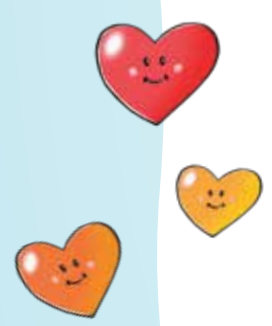
Coca indzaba!

Ndibalisele ibali!

Mmbudzeni tshitori!

Vertel vir my 'n storie!

Tell me a story!



# 11 things we love to hear!



Sesotho ★ English ★ Setswana ★ Afrikaans ★ Tshivenda ★ Xitsonga ★ Siswati ★ IsiZulu ★ IsiNdebele ★ Sepedi ★ IsiXhosa ★

English ★ Sesotho ★ Sepedi ★ IsiXhosa ★ IsiZulu ★ IsiNdebele ★ Siswati ★ Xitsonga ★ Tshivenda ★ Afrikaans ★ Setswana





## Ditedu tsa tau



Ka Natasha Simone ■ Ditshwantsho ka Vian Oelofsen

Thabo o goitse mo polaseng, ene le mmaagwe, rraagwe, bomonnawe le bokgaisadie. Mongwe le mongwe o ne a thusa ka tiro mo polaseng, mme boammaaruri e ne e le gore Thabo o ne a sa e rate. O ne a sa kgone go itshokela go dira tiro e e bokete ya polasi mo letsatsing le le mogote thata letsatsi le letsatsi.

Ka fa letlhakoreng le lengwe, rraagwe Thabo o ne a itumelela go dira ka natla e bile a rata polase. O ne a sa kgone go tlhloganya moya wa botsuolodi wa ga Thabo. Ka letsatsi lengwe, morago ga go ngangisana thata fa gare ga rre le morwawe, Thabo o ne a tsaya dilo tse dinnye tse a neng a na le tsone mme a tswa mo polasing go ya go latelela diforo tsa gagwe mo toropong.



Go ne ga feta dingwaga di le dintsi mme Thabo a simolola go tlhologeletwa lelapa la gagwe thata, segolobogolo rraagwe. O ne a ikotlhaela tsela e a neng a tlogetse polase ka yone mme o ne a eletsa go agisana le baratiwa ba gagwe. Mme go boifa go lebana le rraagwe go ne ga mo koafatsa.

Le mororo Thabo a ne a nna a batla kgakololo ya gore a ka baakanya jang kamano ya gagwe le rraagwe, ga go na epe ya megopolo e a neng a e utlwa e e neng ya mo naya bopelokgale jwa go boela kwa polasing go ya go lebana le rraagwe.

Ka letsatsi lengwe, tsala ya ga Thabo e ne ya re, "A o kile wa utlwa ka monna yo o botlhale yo o nngang mo foleteng e e bokgakala jwa kilometara e le nngwe fela go tswa mo gare ga toropo? Go bonala a na le kitso e e kgethegileng le maatla masaitseweng."

"Ke a leboga!" ga bua Thabo. Gongwe a ka kgona go nnaya kgakololo ya gore ke ka dira jang gore rre a boe a nkamogele.

Letsatsi le le latelang Thabo o ne a etela monna yo o botlhale. O ne a ntsha se se mo pelong ya gagwe, a tlhalosa ka fa a ikotlhayang ka teng le ka fa a eletsang thata ka teng go boelana le rraagwe.

Monna yo o botlhale o ne a reetsa kang ya ga Thabo ka kelotlhoko mme a bo a re, "Gore o kgone go baakanya se se lebegang se ka se baakanngwe, o tshwanetse go dira sengwe se se sa tlwaelegang. Ga go kitla go nna motlhofo, mme go na le tsela ya go atlega. Tiro ya gago ke go ntlisetsa ditedu tse o di tsereng mo seledung sa tau ka seatla sa gago. O tshwanetse go dira seno fa tau e sa ntse e tsogile. Ga go na tsela e nngwe."

Thabo o ne a utlwa botlhoko thata fa a akanya ka se a tshwanetseng go se dira. "Ke tshwanetse go ntsha ditedu mo seledung sa tau fa e sa ntse e tsogile!" Thabo a lelela go tsala ya gagwe. "Tiro eno e lebege e ka se kgonege!"

"O ka kgona!" tsala ya gagwe ya mo netefaletsa.

Le fa gone Thabo a ne a tshogile fa a akanya ka tiro eno, o ne a eletsa thata go baakanya dilo le rraagwe go na le go nna le poifo. Ka jalo, moso mongwe Thabo o ne a simolola loeto la gagwe.

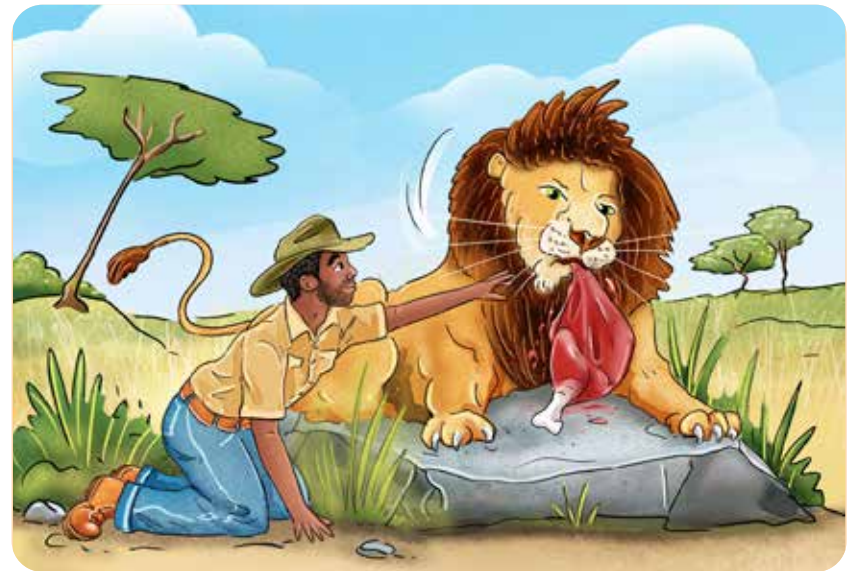
O ne a tswa mo toropong mme a bona lefelo la bonno mo motsaneng o monnye o o fa thoko ga lefelo le le sireleditsweng la tlhologo. Go tswa foo o ne a batla tau e tonanyana e e neng e le nosi. Kgabagare, o ne a bona logaga mme a bona tau mo teng.

Se se latelang e ne e le tiro ya go dira gore tau e mo tshepe. Letsatsi le letsatsi, Thabo o ne a ntse a le kgakala le ene mme a ntse a bua mafoko a a riibatsang mo phefong. O ne a lebile a bo a ithuta mekgwa ya tau, dilo tse e di ratang le tse e sa di rateng le dinako tse e neng e sa tshwenyege thata ka tsone.

Morago ga moo Thabo o ne a loga leano. Letsatsi le letsatsi o ne a tla a tshwere lenathwana le le foreše la nama le le phuthetsweng ka kelotlhoko. Fa a bona tau, Thabo o ne a baya nama mo lefikeng, a nefefatsa gore tau e bona gore mpho eo e tswa kwa go ene.

Kwa tshimologong, tau e ne ya araba ka go rora ka bogale mo go neng ga utlwala mo nageng yotlhe. Le fa go ntse jalo, Thabo o ne a itshoka, a boa letsatsi le letsatsi ka nama le mafoko a a riibatsang.

Kgabagare, go duma ga ditau go ne ga kokobela. Gape o ne a letla Thabo gore a atamele gaufi le yone go fitlha Thabo a baya nama eo gaufi le ditlhaa tse di maatla tsa tau. Kwa bofelong, le ka diatla tse di roromang, Thabo o ne a tsaya tedu mo seledung sa tau ka kelotlhoko.



Thabo o ne a boela kwa monneng yo o botlhale a tshwere ditedu tsa tau ka thata. Thabo o ne a mo naya ditedu tseo tse di tlhoithwakgolo ka boikokobetso le ka go mo leboga. O ne a nna fa fatshe, a emetse gore monna yo o botlhale a simolole ngwao ka ditedu. Go na le moo, monna yo o botlhale o ne a latlhela ditedu mo molelong o o neng o tuka a sa bue sepe!

Thabo o ne a gakgametse e bile a tlhakane tlhogo. "Goreng o dirile jalot?" a goga mowa kwa godimo. "Ke tse tse botshelo jwa me mo kotsing ka ntlha ya ditedu tseo!"

Monna yo o botlhale a mo lebelela ka tidimalo mme a araba, "Mpolelele Thabo, a go motlhofo go riibatsa pelo ya tau go na le ya rre yo o rategang? A rre ga a batle gore morwawe a mo rate go feta ka fa tau e batlang nama ka teng?"

Thabo o ne a utlwa boammaaruri jwa mafoko a monna yo o botlhale mo pelong ya gagwe mme a mo lebogela thuso ya gagwe. Fa Thabo a ntse a tsamaya, o ne a itse gore go tla nna thata go baakanya kamano ya gagwe le rraagwe, mme go ne go tla mo solegela molemo. O ne a lemoga gore fa a ka nna le nako, boikemisetso le pelo e e ikokobeditseng o ne a tla atlega.

### Nna le matlhagathaga a leinaane!

- Thala setshwantsho sa tau. Tsenya mmala mo setshwantshong mme o se beye fao balelapa la gago ba tla se bonang gona.
- O akanya gore Thabo o ne a ka raya rraagwe a reng? Kwala lekwalo le Thabo a le kwaletseng rraagwe morago ga maitemogelo a gagwe le tau.

- O nagana gore ke eng se se botoka, botshelo mo polaseng kgotsa botshelo kwa toropong? Dirala lenaane la dilo tse tlhano tse di siameng ka ga botshelo jwa polase le dilo tse tlhano tse di siameng ka botshelo jwa toropo.





# The lion's whisker

By Natasha Simon ■ Illustrations by Vian Oelofsen

Story  
corner



Thabo grew up on a farm with his mother, father, brothers and sisters. Everyone helped with the work on the farm, but the truth was that Thabo really didn't like it. He couldn't bear doing the hard farm work under the scorching hot sun every day.

Thabo's father, on the other hand, enjoyed the hard work and loved the farm. He could not understand Thabo's rebellious spirit. One day, after a heated argument between father and son, Thabo took what little he owned and left the farm to follow his dreams in the city.



Many years went by and Thabo began to feel a deep longing for his family, especially his father. He regretted the way he had left the farm and longed to make peace with his loved ones. But the fear of facing his father paralysed him.

Although Thabo searched and searched for advice on how to mend his relationship with his father, none of the ideas he heard gave him the confidence to return to the farm to face his father.

One day, Thabo's friend said, "Have you heard of the wise man who lives in a flat only a kilometre from the city centre? Apparently, he has special knowledge and mystical powers."

"Thank you!" said Thabo. "Maybe he can give me advice on how to regain my father's favour."

The next day Thabo visited the wise man. He poured his heart out, sharing his regrets and his earnest desire to reconcile with his father.

The wise man listened attentively to Thabo's story and then he said, "To fix what seems unfixable, you must embark on an exceptional quest. It will not be easy, but there is a way to succeed. Your task is to bring me a lion's whisker plucked by your very own hand. You must do this while the lion is awake. There is no other way."

Thabo's heart sank at the thought of what he had to do. "I have to pluck a lion's whisker while it is awake!" Thabo cried to his friend. "The task seems impossible!"

"You can do it!" his friend assured him.

Although the thought of the task filled Thabo with dread, his longing to make amends with his father burned brighter than his fear. So, early one morning, Thabo set off on his quest.

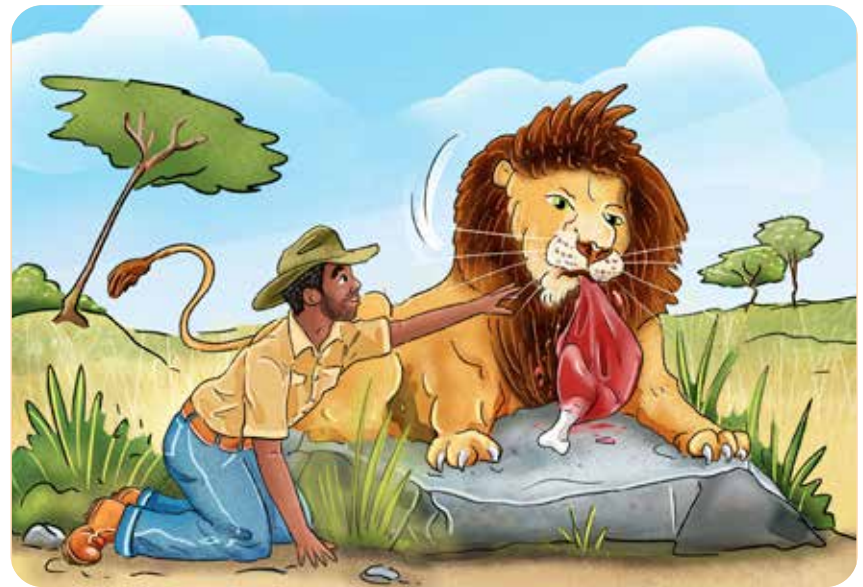
He left the city and found a place to stay in a small village on the edge of a nature reserve. From there he sought out a lone male lion. Eventually, he found a cave and saw a lion inside.

Next came the task of gaining the lion's trust. Each day, while keeping a safe distance, Thabo whispered soothing words into the wind. He watched and learnt the lion's habits, what it liked and disliked and the moments when it seemed less tense.

Then Thabo came up with a plan. Every day, he carried a carefully wrapped piece of fresh meat with him. When he saw the lion, Thabo laid the meat on a rock, making sure that the lion saw that the gift was from him.

In the beginning, the lion responded with fierce growls that echoed through the wilderness. Nevertheless, Thabo persevered, returning day after day with meat and soothing words.

Eventually, the lion's growls grew softer. He also allowed Thabo to come closer and closer until Thabo placed the meat within reach of the lion's mighty jaws. Finally, and with trembling hands, Thabo carefully plucked one of the lion's whiskers.



With the lion's whisker firmly in his grasp, Thabo returned to the wise man. With great humility and gratitude Thabo handed over the precious whisker. He sat back, waiting for the wise man to begin a ritual with the whisker. Instead, the wise man tossed the whisker into the crackling fire without a word!

Thabo was shocked and confused. "Why did you do that?" he gasped. "I risked my life for that whisker!"

The wise man looked at him calmly and replied, "Tell me, Thabo, is it easier to soothe the heart of a lion than that of a beloved father? Does a father not want the affection of his son more than a lion wants meat?"

Thabo felt the truth of the wise man's words in his heart and thanked him for his help. As Thabo walked away, he knew it would be hard work to mend his relationship with his father, but it would all be worth it. He realised that with time, determination and a humble heart he would succeed.

## Get story active!

- Draw a picture of a lion. Colour in the picture and put it where your family will see it.
- What do you think Thabo could say to his father? Write a letter from Thabo to his father after his experience with the lion.

- What do you think is better, life on a farm or life in the city? Make a list of five positive things about farm life and five positive things about city life.



# Monate wa Na'ibali

## Na'ibali fun



**1.** A o ka kgona go bona dilo di le **8** tse di farologaneng gare ga ditshwantsho tse pedi tseno?

Find **8** differences between these two pictures.

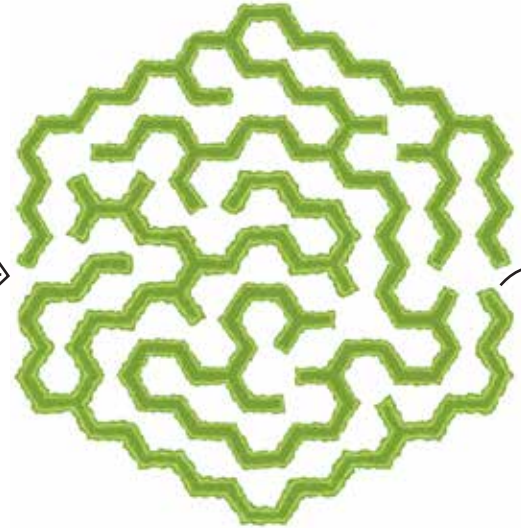


**2.** Noodle o ne a ya go tsamayatsamaya mo sekgweng. A o ka mo thusa go boela gae kwa go Bella ka pabalesego?

Noodle went for a walk in the forest. Can you help him get home safely to Bella?



Simolola Start



Digela Finish



**3.** Tshameka motshameko wa go anela leinaane o mo go one mongwe le mongwe mo setlhopheng a anelang karolo ya leinaane.

Play a storytelling game where each person in a group tells a part of the story.

Go ipaakanyetsa motshameko, tlhopha ditshamekisi kgotsa dilo tse tlhano mme o di tsenye mo kgetsaneng e o sa kgoneng go bona ka fa gare.

1. Dira gore mongwe le mongwe mo setlhopheng a nne ka sediko.
2. Naya motho yo o tla simololang leinaane kgetsana eo mme o mo kope gore a ntshe selo se le sengwe mo kgetsaneng eo a sa se lebelela.
3. Ba tshwanetse go simolola leinaane ka *Bogologolo tala* ... ba bo ba tlhama leinaane ba dirisa selo se ba se tsereng mo kgetsaneng. Sekao: Fa ba ntshitse senottlolo mo kgetsaneng, ba ka re: *Bogologolo tala, go kile ga bo go na le monna mongwe yo o humileng yo o neng a tswalela gauta ya gagwe go polokelokgolo ya tshipi ... o ne a latlhegelwa ke senottlolo sa polokelo ... Fa a ne a leba ka fa tlase ga bolao jwa gagwe ...*
4. Fetisetse kgetsana go motho yo o latelang go tswelala pele ka leinaane go fitlhela motho mongwe le mongwe a nnile le tshono.



To prepare for the game, choose five toys or objects and put them in a bag that you cannot see through.

1. Let everyone in the group sit in a circle.
2. Give the bag to the person who will start the story and have them pull one object from the bag without looking into it.
3. They should then start the story with *Once upon a time* ... and set up the story using the object that they pulled from the bag. For example: If they pulled a key out of the bag, they could say: *Once upon a time, there was a very rich man who locked up his gold in a big iron safe ... he lost the key to the safe ... When he looked under his bed ...*
4. Pass the bag to the next person to continue the story until each person has had a turn.



Na'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse: Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibalisa
- nalibalisa
- The Nal'ibali Trust
- +27 64 801 5496
- @nalibalisa

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media. Na'ibali character illustrations by Rico.



Drive your imagination

